



Srbsko-turška sprava v romanu Hamam Balkanija

## Vez med svetovoma

Letošnji **Festival Sanje** je imel na Primorskem le eno postojanko, in sicer v novogoriški kavarni Rusjan v Eda centru, kjer se je v petek s srbskim avtorjem večkrat nagrajenega romana *Hamam Balkanija* Vladislavom Bajacem pogovarjala Anja Mugerli.

**NOVA GORICA** ▶ Veličastnost pravkar prevedenega romana v slovenščino ni nič manjša od karizmatičnega 58-letnega avtorja.

Da roman *Hamam Balkanija* ni bil napisan čez noč, priča njegova vsebinska veličina, ki prinaša večplastnost zgodbe, spretno ovite v mnogo zgodovinskih dejstev iz 16. stoletja in današnjega sveta. Na eni strani se bohoti Osmansko cesarstvo 16. stoletja in akterji jugovzhodne Evrope. Glavni je veliki vezir Mehmed Paša Sokolović, ob njem pa še Mimar Sinan, Sulejman I. in Rustem Paša. V drugi pripovedi pa se v pisateljevo pripovedovanje umeščajo zgodbe sedanjih osebnosti, kot so turški nobelovec **Orhan Pamuk**, pesnik **Allen Ginsberg**, književnika **Juan Octavio Prezn** in **Jorge**

**Luis Borges**, glasbenik **Leonard Cohen**, romanopisec **Amin Maalouf**, pesnik **Gary Snyder**, poznavalec budizma **Čedomil Veljačić** in drugi. Spretno združene prigode zaokrožujejo roman, ki ni le srečanje dveh svetov, ampak je soočenje dveh polov v enem in istem človeku. Roman predstavlja srbsko-turško spravo, v njem se Istanbul seznanja z Beogradom ter zgladi vse spore, ki so kdaj obstajali med njima.

V svojem življenju je **Vladislav Bajac**, srbski pisatelj, pesnik, prevajalec in založnik, spoznal veliko pomembnih ljudi, ki jih je uporabil kot like v "sodobnem" delu romana in so unikatno združeni v zgodbi o večplastnosti identitete. Najbolj zanimiv je prav Leonard Cohen, ki ga avtor označuje kot svojo dušo

dvojnico. V izvorniku je knjiga napisana z dvema različnima pisavama - za vsebino, ki se navezuje na Beograd, je Bajac izbral cirilico, med tem ko je turški del napisan v latinici. V slovenskem prevodu se deli ločijo z različnima tipografskima slogoma. Povezovalka večera je izpostavila pojem "research writing" (raziskovalno pisanje), ki se ga poslužuje tudi Bajac, saj pred začetkom pisanja romana predela veliko gradiva predvsem o zgodovini obdobja, ki se jih

**Založba Sanje**, pri kateri je v prevodu **Višnje Fičor** izšel roman *Hamam Balkanija*, bo predvidoma že oktobra v Eda centru odprla svojo knjigarno.

bo dotikala zgodba. "Prednost takega žanra je v tem, da si določeno informacijo, ki je v gradivu ne dobiš, pač izmislíš," je bil večkrat hudo mušen avtor, raziskovalni pisatelj, ki je poudaril, da se njegov roman, v katerem nastopajo predvsem moški liki, lahko bere kot boljše razumevanje zgodovine.

Roman *Hamam Balkanija* je torej plod dolgoletnega raziskovanja, preveden pa je že v deset tujih jezikov. Zgodovinsko-sodobni roman kot nekakšen časovni stroj bralca iz poglavja v poglavje pelje po poteh vzhoda in zahoda ter mu pred očmi slika živo zgodbo dveh popolnoma različnih svetov.

**ANA CUKIJATI**



Vladislav Bajac v pogovoru z Anjo Mugerli